



LỜ TỰA CỦA ÁN BẢN TIẾNG VIỆT BỘ QUY TẮC BIÊN MỤC ANH-MỸ RÚT GỌN, 1988

Trên tay các bạn là *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn*, ấn bản 1988 (*The Concise AACR2*, 1988 ed.) đã được dịch sang tiếng Việt. Đây là bộ quy tắc biên mục mà nhiều năm nay phần lớn những người làm thư viện Việt Nam chỉ mới được nghe giới thiệu nhưng chưa có điều kiện tiếp xúc trực tiếp. Nay có được điều này, chúng tôi xin cảm ơn *Hội Hỗ Trợ Thư Viện Việt Nam tại Mỹ (LEAF-VN [The Library and Education Assistance Foundation for Vietnam])*, bà Huyền Tôn Nữ Liên-Hưởng, Hội trưởng, hai dịch giả của sách: ông Lâm Vĩnh-Thế và bà Phạm Thị Lệ-Hưởng, và đặc biệt cảm ơn ông Michael Gorman - tác giả của sách *The Concise AACR2*, ấn bản 1988, đã tạo điều kiện thuận lợi để cuốn sách này sớm đến tay bạn đọc.

Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ toàn văn được hiệu đính lần thứ hai (*Anglo-American Cataloging Rules*, 2nd ed.) (AACR2) là một bộ quy tắc biên mục nổi tiếng trên thế giới. Công trình của AACR2 được đánh giá là đã đặt nền tảng cho sự hợp tác biên mục quốc gia và quốc tế. Tuy chưa có bản dịch sang tiếng Việt của AACR2, nhưng với bản dịch của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn*, chúng ta đã có điều kiện để tiếp cận với AACR2. Vì, *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* đã tóm lược, giới thiệu đầy đủ những điều cốt yếu và những nguyên tắc cơ bản nhất của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ AACR2*. Những quy tắc trong văn bản đã được viết lại, đơn giản hơn và thuận tiện cho việc tra cứu. Hơn nữa, *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* đã có sự phát triển quan trọng, tạo điều kiện thuận lợi cho việc làm biên mục áp dụng với tất cả loại hình tài liệu và các tình huống khác nhau dựa trên tinh thần của tiêu chuẩn mô tả thư mục quốc tế ISBD (International Standard Bibliographic Description). Các quy tắc trong bản rút gọn thể hiện tính linh hoạt, mềm dẻo với nhiều mức độ mô tả chi tiết tùy theo nhu cầu của từng thư viện nhưng vẫn đảm bảo theo đúng tiêu chuẩn biên mục quốc tế.

Toàn bộ những ưu điểm của *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* đã được hai dịch giả, đồng thời là những chuyên gia thư viện giàu kinh nghiệm ở Mỹ và Canada dịch sang tiếng Việt khá hoàn hảo. Một đặc điểm của bản dịch này mà bạn đọc cần lưu ý là Phần Minh Họa. Hai dịch giả đã bỏ nhiều công sức để tìm các tài liệu (mà tuyệt đại đa số đã xuất bản tại Việt Nam), phản ánh khá đầy đủ các loại hình tài liệu khác nhau (sách, tạp chí, bản đồ, tài liệu nghe nhìn, v.v...) để minh họa cách áp dụng quy tắc. Với mỗi tài liệu, các dịch giả đã cung cấp phóng ảnh của trang nhan đề, và các dữ kiện cần thiết khác, các quy tắc đã áp dụng, và, sau hết, một phiếu mục lục đề nghị cho tài liệu. Với Phần Minh Họa này, các dịch giả đã không phải chỉ đơn thuần chuyển dịch nội dung bộ quy tắc, mà còn là một bước cải tiến có giá trị, giúp cho bạn đọc hiểu rõ hơn ý nghĩa và nội dung của các quy tắc và nhờ đó việc áp dụng các quy tắc sẽ được dễ dàng hơn rất nhiều. Đây là một đóng góp rất quan trọng của hai dịch giả.

Thư viện Quốc gia Việt Nam rất hân hạnh được mời tham gia hiệu đính về phần các thuật ngữ chuyên ngành thông dụng hiện nay ở trong nước. Với những cố gắng chung, và sự hợp tác chặt chẽ giữa LEAF-VN và Thư viện Quốc gia Việt Nam, chúng tôi hy vọng bạn đọc sẽ hài lòng với tác phẩm trên tay. *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* xứng đáng là một tài liệu nghiệp vụ thư viện có giá trị cao, rất bổ ích cho những người nghiên cứu và thực hành công việc biên mục ở các thư viện, cho các trường đào tạo cán bộ thư viện trong nước.

Vì những giá trị khoa học lớn nói trên, Thư viện Quốc gia Việt Nam đã chọn *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ* làm một trong những bộ quy tắc biên mục chuẩn để nghiên cứu, kế thừa và vận dụng trong tiến trình biên soạn lại Bộ Quy tắc biên mục Việt Nam.

Vui mừng trước sự kiện tác phẩm này lần đầu tiên được dịch sang tiếng Việt vừa ra đời, Thư viện Quốc Gia Việt Nam xin trân trọng giới thiệu *Bộ Quy Tắc Biên Mục Anh-Mỹ Rút Gọn* cùng toàn thể đồng nghiệp.

Hà Nội ngày 12 tháng 11 năm 2000

Phạm Thế Khang
Giám đốc Thư viện Quốc gia Việt Nam